



# CẦN TRỢ GIÚP THANH TOÁN HÓA ĐƠN CỦA BẠN?

Chúng tôi sẵn sàng để trợ giúp!

[ladwp.com/cares](http://ladwp.com/cares)



## CÁC CHƯƠNG TRÌNH GIÚP BẠN TIẾT KIỆM TIỀN TRÊN HÓA ĐƠN VÀ HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN CHO BẠN CHO CÁC CHƯƠNG TRÌNH KHÁC!

CÁC CHƯƠNG TRÌNH GIẢM GIÁ CỦA LADWP	CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO KHÁCH HÀNG NÀO?
Chương Trình Giảm Giá Cho Người Thu Nhập Thấp EZ-SAVE	Khách hàng có thu nhập đủ tiêu chuẩn
Trợ giá cho người cao tuổi/người khuyết tật (Lifeline)	Khách hàng có thu nhập đủ tiêu chuẩn 62 tuổi trở lên HOẶC bị khuyết tật đủ điều kiện
Trợ Cấp được Chứng Nhận của Bác Sĩ Physicians Certified Allowance (PCAD)	Các hộ gia đình có người bị khuyết tật thể chất đủ điều kiện như tê liệt, bệnh đa xơ cứng, rối loạn thần kinh cơ và các bệnh khác
Hỗ trợ Cuộc Sống Life-Support Equipment Discount (Life Support)	Các hộ gia đình có người sử dụng thiết bị y tế hỗ trợ sự sống đủ điều kiện như xe lăn có động cơ, mặt nạ thở, máy lọc máu và các thiết bị khác

CÁC CHƯƠNG TRÌNH KHÁC CỦA LADWP	CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO KHÁCH HÀNG NÀO?	CHƯƠNG TRÌNH RA SAO?
Thanh toán Trả Dàn Đều Level Pay	Khách hàng muốn có hóa đơn thanh toán có thể dự đoán trước cho hàng tháng trong năm	Một hóa đơn hàng tháng có thể dự đoán được dựa trên việc sử dụng trước đây của bạn. Số dư quá hạn cũng có thể được đưa vào hóa đơn này để cung cấp một khoản thanh toán hàng tháng nhất quán.
Thỏa thuận Thanh toán Dài thời hạn Extended Payment Arrangements	Khách hàng cư dân và thương mại cần thêm thời gian để thanh toán bất kỳ số dư nào	Không trả trước. Không lãi. Không mất phí. Kéo dài thời gian thanh toán số dư của bạn: tối đa 48 tháng đối với khách hàng chiết khấu và tối đa 36 tháng đối với tất cả các khách hàng khác.



**Trung Tâm Liên Hệ Khách Hàng**  
1-800-DIAL-DWP  
(1-800-342-5397)  
TTY: 1-800-HEAR-DWP  
(1-800-432-7397)

Thứ Hai–Thứ Sáu: 7 a.m. đến 7 p.m.  
Thứ Bảy: 7 a.m. to 2 p.m.  
Chủ nhật và ngày lễ: Đóng cửa.  
24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần cho các cuộc gọi khẩn cấp/mất điện



**Tìm Trung tâm Dịch vụ Khách hàng gần nhất**  
[ladwp.com/csc](http://ladwp.com/csc)



## CÁC CHƯƠNG TRÌNH CỨU TRỢ CƯ DÂN CỦA TIỂU BANG VÀ LIÊN BANG CŨNG SẴN SÀNG ĐỂ GIÚP THANH TOÁN CÁC HÓA ĐƠN TIỆN ÍCH CỦA BẠN!

CÁC CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ CỦA TIỂU BANG	CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP RA SAO?	LÀM CÁCH NÀO ĐỂ ĐĂNG KÍ
<p><b>Hỗ trợ Năng lượng cho Hộ gia đình Thu nhập Thấp</b>  <b>Low Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP)</b>  <b>TRUY CẬP TRANG WEB</b>  <a href="http://ladwp.com/LIHEAP">ladwp.com/LIHEAP</a></p>	<p>Lên đến \$3,000* để giúp thanh toán hóa đơn tiền điện của bạn.</p> <p>Thiết bị miễn phí và dịch vụ thời tiết miễn phí cũng có sẵn!  <b>GHI DANH NGAY! TÀI TRỢ CÓ HẠN</b></p>	<p><b>GỌI NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ TẠI ĐỊA PHƯƠNG CỦA BẠN ĐỂ TÌM HIỂU THÊM &amp; ĐĂNG KÝ NGÀY HÔM NAY!</b></p> <p> San Fernando Valley, Northeast LA, East LA:  Maravilla   323-721-4162 or 800-906-4651  <a href="http://www.maravilla.org">www.maravilla.org</a></p> <p> West LA, Central LA, South LA:  PACE   213-989-3177  <a href="http://www.pacela.org/our-work/energy">www.pacela.org/our-work/energy</a></p> <p> Harbor:  Long Beach Community Action Partnership  888-351-4061  <a href="http://www.lbcap.org/energy-assistance-heap">www.lbcap.org/energy-assistance-heap</a></p> <p> Owens Valley:  Inyo Mono Advocates for Community Action  760-873-8557  <a href="http://www.imaca.net/energy-assistance">www.imaca.net/energy-assistance</a></p>
<p><b>Hỗ trợ Nước cho Hộ gia đình Thu nhập Thấp</b>  <b>Low Income Household Water Assistance Program (LIHWAP)</b>  <b>TRUY CẬP TRANG WEB</b>  <a href="http://ladwp.com/LIHWAP">ladwp.com/LIHWAP</a></p>	<p>Lên đến \$15.000* để thanh toán quá hạn, hoặc từ \$200 đến \$316 cho hóa đơn hiện tại, nước và/hoặc cống rãnh. Những người thuê nhà có nước bao gồm trong tiền thuê nhà của bạn cũng có thể ghi danh!  <b>GHI DANH NGAY! TÀI TRỢ CÓ HẠN</b></p>	

\*\*Số tiền trợ cấp có thể thay đổi và có thể thay đổi. Liên hệ với nhà cung cấp dịch vụ địa phương của bạn để tìm hiểu thêm.

## CÁC CÂU HỎI THƯỜNG GẶP

### Tôi có thể kết hợp các giảm giá không?

Khách hàng đủ điều kiện có thể kết hợp giảm giá Lifeline, PCAD và/hoặc Life-Support. Và, cũng nhận được hỗ trợ LIHEAP và LIHWAP mà không ảnh hưởng đến các phúc lợi khác.

### Tôi có cần cung cấp số an sinh xã hội để đăng ký các chương trình và giảm giá LADWP không?

Không. Bất kỳ khách hàng LADWP nào cũng có thể đăng ký các chương trình và chiết khấu của chúng tôi. Bạn vẫn sẽ cần phải đáp ứng các quy tắc đủ điều kiện cho mỗi chương trình.

### Hỗ trợ tiện ích có được đặt là nguyên cơ cho gánh nặng xã hội không?

Hỗ trợ tiện ích không được đặt là nguyên cơ cho gánh nặng xã hội. Truy cập [chhs.ca.gov/public-charge-guide](http://chhs.ca.gov/public-charge-guide) để tìm hiểu thêm.

### Tôi có cần số an sinh xã hội để đăng ký chương trình LIHEAP/LIHWAP không?

LIHEAP/LIHWAP? Bất kỳ ai từ 18 tuổi trở lên và sống toàn thời gian trong hộ gia đình của bạn đều có thể đăng ký (chẳng hạn như trẻ em đã trưởng thành, bạn cùng phòng hoặc người thân). Người nộp đơn phải có số an sinh xã hội. Tên của người nộp đơn không cần phải có trên hóa đơn.

### Tôi có phải trả lại số tiền này không?

Không. Các chương trình này nhằm giúp các hộ gia đình thanh toán hóa đơn tiện ích của họ.

### Các phúc lợi LIHEAP/LIHWAP có phải chịu thuế không?

Không. Đối với khách hàng là cư dân, các chương trình này không được tính là thu nhập và không phải chịu thuế.

